

## EL PARLLAMENTU D'EUROPA Y LES LLINGÜES MINORITARIES

*Asoleyamos la Resolución del Parllamentu Européu (doc. A 2-150/87) y que comu tolos sos pautos ye orientativu pa los Estaos miembros, ente los que s'alcuentra l'español.*

### RESOLUCION

sobre las lenguas y culturas de las minorías regionales y étnicas en la Comunidad Europea.

#### *El Parlamento Europeo*

- Vista la propuesta de resolución del Sr. Columbu y otros, sobre los derechos lingüísticos en el Norte de Cataluña (doc. 2-1259/84),
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Kuijpers y Vandemeulebroucke, sobre la protección y el fomento de las lenguas y culturas regionales en la Comunidad (doc. B-2-76/85),
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Rossetti y otros, sobre el reconocimiento de los derechos de las minorías y el fomento de su cultura (doc. B 2-321/85).
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Vandemeulebroucke y Kuijpers, sobre la falta de ejecución por la Comisión de la resolución del Parlamento Europeo acerca de una Carta comunitaria de culturas y lenguas regionales y una Carta de los derechos de las minorías étnicas (doc. B 2-1514/85),
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Kuijpers y Vandemeulebroucke, sobre el reconocimiento de las radios libres (doc. B 2-1532/85),
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Vandemeulebroucke y otros, sobre una televisión frisona en Frisia (doc. B 2-31/86),

- Vista la propuesta de resolución del Sr. Kuijpers y Vandemeulebroucke, sobre la intención del ministro neerlandés de Bienestar, Salud Pública y Cultura, de suprimir la ayuda concedida a la Algemeen Nederlands Verbond (a la Alianza General Neerlandesa) y las consecuencias nefastas que esto puede tener para la cooperación cultural transfronteriza (doc. B 2-890/86),
  - Vista la propuesta de resolución del Sr. Columbu y otros, sobre la creación de Centros para el estudio de las lenguas menos difundidas (doc. B 2-1015/86),
  - Vista la propuesta de resolución del Sr. Rubert de Ventós, sobre los obstáculos a la utilización del catalán en la universidad y en la televisión (doc. B 2-1323/86),
  - Vista la propuesta de resolución del Sr. Mizzau y otros, sobre la ayuda a los institutos o asociaciones de estudios lingüísticos para la defensa de las lenguas de menor difusión (doc. B 2-1346/86),
  - Vista la propuesta de resolución del Sr. Kuijpers y otros, sobre la integración de las escuelas bilingües franco-vascas dirigidas por la asociación Seaska (doc. B 2-149/87),
  - Vista la propuesta de resolución del Sr. Colom i Naval, sobre la promoción de las lenguas minoritarias de la CEE (doc. B 2-291/87),
  - Visto el dictamen de la Comisión de Juventud, Cultura, Educación, Información y Deporte, así como la opinión de la Comisión de Asuntos Jurídicos y de Derechos Cívicos (doc. A 2-150/87),
- A. Considerando su Resolución de 16 de octubre de 1981, sobre un Convenio comunitario de culturas y lenguas regionales y un Convenio de los derechos de las minorías étnicas y su Resolución de 11 de febrero de 1983 sobre medidas en favor de las lenguas y culturas de las minorías,
- B. Considerando los principios enunciados y aprobados por

las Naciones Unidas y el Consejo de Europa, en lo que respecta a los derechos de las minorías,

C. Lamentando que la Comisión, hasta la fecha, no haya elaborado propuestas para la ejecución de las mencionadas resoluciones y en las que se examine en su totalidad la problemática de las minorías étnicas, lingüísticas y culturales de la Comunidad,

D. Considerando las minorías nacionales y lingüísticas siguen encontrando muchas trabas al reconocimiento de su *especificidad* cultural y social, y que la postura adoptada frente a esas minorías y sus problemas aún sigue caracterizada a menudo por la falta de aprecio y la incompreensión, *además de, en algunos casos, la discriminación,*

E. Remitiendo a la Declaración Final de la Conferencia de las regiones de la Comunidad Europea y a su Resolución de 13 de abril de 1984, sobre el papel que desempeñan las regiones en la construcción de una Europa democrática y los resultados de la Conferencia de las regiones, en la que se señala que el fortalecimiento de la autonomía de las regiones en la Comunidad y la realización de una Europa políticamente más unida constituyen dos aspectos complementarios y convergentes de un desarrollo político que tiene una importancia fundamental, si la Comunidad desea afrontar con eficacia sus futuras funciones,

F. Considerando que las condiciones económicas regionales condicionan las posibilidades de expresión y desarrollo de la cultura local, de modo que las medidas correspondientes se deben elaborar en el marco de una política regional, europea y equilibrada que parta de una base regional y que frene el éxodo de la periferia hacia el centro,

1. Pide que se aplique la totalidad de los principios e iniciativas enunciadas en su Resolución de 16 de octubre de 1981, y en su Resolución de 11 de febrero de 1983, arriba mencionadas;

2. Recuerda la necesidad de que los Estados miembros reconozcan en sus respectivos ordenamientos jurídicos a sus minorías lingüísticas, para crear así la condición previa para la conservación y el desarrollo de las culturas y las lenguas regionales y minoritarias;

3. Solicita a los Estados miembros que tengan ya previstos en su constitución principios generales de protección de las minorías que provean oportunamente, con normas orgánicas, a la concreción de tales principios;

4. Apoya los esfuerzos del Consejo de Europa con vistas a la elaboración de la Carta europea de las lenguas regionales y minoritarias;

5. Recomienda a los Estados miembros, respecto a la enseñanza, entre otras cosas, que:

— organice oficialmente la enseñanza en las zonas lingüísticas correspondientes, desde la formación preescolar hasta la universidad y la formación continua, en las lenguas regionales y minoritarias, en igualdad de derechos con la enseñanza en las lenguas nacionales,

— reconozcan oficialmente los cursos, clases y centros de enseñanza creados por asociaciones *habilitadas para la enseñanza sobre la base del ordenamiento vigente en el Estado* y que utilizan generalmente para la enseñanza una lengua regional o minoritaria,

— dediquen especial atención a la formación del personal docente en las lenguas regionales o minoritarias y que pongan a disposición los medios pedagógicos necesarios para la realización de las medidas arriba mencionadas,

— fomenten la información sobre las distintas posibilidades de enseñanza existentes en las lenguas regionales o minoritarias,

— regulen la equivalencia de diplomas, certificados, demás títulos y certificados de capacitación profe-

sional, con el fin de fomentar el acceso de los miembros de grupos regionales o minoritarios de un Estado miembro al mercado de trabajo de las comunidades culturalmente relacionadas, sitas en otros Estados miembros;

6. Recomienda a los Estados miembros, respecto a los trámites administrativos y jurídicos, entre otras cosas, que:

— garanticen directamente por ley el uso de las lenguas regionales y minoritarias, *en primer lugar en los entes locales de las realidades en que se encuentre presente una minoría,*

— revisen las disposiciones y las prácticas de las leyes nacionales que discriminen las lenguas de las minorías, como lo requiere la resolución del Parlamento sobre el recrudecimiento del fascismo y del racismo en Europa,

— prescriban también el uso de las lenguas nacionales, regionales y minoritarias en los servicios descentralizados de la Administración central, en las regiones correspondientes,

— prescriban también el uso de las lenguas regionales y minoritarias en los servicios descentralizados de la Administración central, en las regiones correspondientes,

— reconozcan oficialmente los patronímicos y topónimos expresados en las lenguas regionales o minoritarias,

— autoricen en las listas electorales los nombres de lugar y las indicaciones redactadas en las lenguas regionales o minoritarias;

7. Recomienda a los Estados miembros, respecto a los medios de comunicación, entre otras cosas, que:

— autoricen y posibiliten el acceso a la radio y televisión local, regional, nacional, pública y comer-

cial en tales condiciones que se garantice la continuidad y la eficacia de las emisiones en lenguas regionales y minoritarias,

— hagan lo necesario para que los grupos minoritarios reciban la misma ayuda de organización y financiera para sus programas que la mayoría,

— subvencionen la formación de periodistas y profesionales de los medios de comunicación en favor de la realización de las mencionadas medidas,

— pongan a disposición de las lenguas regionales y minoritarias las nuevas adquisiciones en el ámbito de las tecnologías de la comunicación;

— tengan en cuenta, en este contexto, los costes adicionales para el equipamiento necesario en el caso de escrituras particulares, como son la cirílica, la hebrea, la griega, etc...

8. Recomienda a los Estados miembros, respecto a la infraestructura cultural, entre otras cosas, que:

— aseguren la participación directa de los representantes de grupos que utilicen lenguas regionales o minoritarias en lo que se refiere a la infraestructura y actividades culturales,

— creen fundaciones o centros para el estudio de las lenguas regionales y minoritarias que, en particular, elaboren las directrices pedagógicas para la introducción de las lenguas regionales y minoritarias en la enseñanza y redacten un «inventario general» de la lengua regional o minoritaria correspondiente,

— desarrollen técnicas de doblaje y subtítulo para fomentar las producciones audiovisuales en las lenguas regionales y minoritarias,

— prevean la necesaria ayuda material y financiera para la realización de las medidas mencionadas;

9. Recomienda a los Estados miembros, respecto a la vida socioeconómica, entre otras cosas, que:
- regulen el uso de las lenguas regionales y minoritarias en las empresas públicas (correos, etc.),
  - reconozcan el uso de las lenguas regionales y minoritarias en la correspondencia de pagos (servicios de giro postal y bancario),
  - regulen la información al consumidor y el etiquetado de productos en las lenguas regionales y minoritarias,
  - hagan lo necesario para que las lenguas regionales se utilicen en la señalización vial, así como en los nombres de las calles;
10. Recomienda a los Estados miembros, respecto a las lenguas regionales y minoritarias utilizadas en varios Estados miembros y particularmente en zonas fronterizas, entre otras cosas, que:
- prevean los mecanismos de cooperación transformadora apropiados en lo que se refiere a la política cultural y lingüística,
  - fomenten la cooperación transfronteriza, de conformidad con el Acuerdo marco europeo sobre la cooperación transfronteriza entre las administraciones de nivel inferior;
11. Pide a los Estados miembros que alienten y apoyen a la Oficina europea para las lenguas minoritarias y a sus respectivos comités en los Estados miembros;
12. Encarga a la Comisión que:
- contribuya, dentro del marco de sus competencias, a la realización de las medidas propuestas en los apartados 4 a 9 inclusive,
  - tenga en cuenta, al elaborar los diferentes ámbitos de la política comunitaria —particularmente las acciones comunitarias en los ámbitos de la política cultural y educativa—, las lenguas y culturas de las minorías regionales y étnicas en la Comunidad,
- conceda a la Oficina europea para las lenguas minoritarias unas competencias oficiales en materia de asesoramiento,
  - instituya un sistema de becas que permita la realización de viajes de estudio encaminados a incrementar el conocimiento mutuo de las minorías,
  - reserve, en lo que se refiere a la televisión europea común, suficiente tiempo de emisión para las culturas minoritarias,
  - dedique, en las publicaciones informativas de la Comunidad, suficiente atención a la información sobre las minorías lingüísticas;
13. Pide al Consejo y nuevamente a la Comisión que continúen apoyando y alentando a la Oficina europea para las lenguas minoritarias mediante:
- la concesión de adecuados recursos presupuestarios para el restablecimiento de una línea presupuestaria propia,
  - la asignación de suficientes recursos presupuestarios para la realización de las mencionadas medidas,
  - recursos procedentes del FEDER y del FSE para programas y proyectos en favor de las culturas regionales y étnicas,
  - un informe anual destinado al Parlamento sobre la situación de las lenguas regionales y minoritarias en la Comunidad y sobre las medidas tomadas por los Estados miembros y la Comunidad en función de los puntos arriba mencionados;
14. Se propone garantizar los medios presupuestarios adecuados para acciones en favor de las lenguas minoritarias, con un mínimo de 1.000.000 de ecus, en el presupuesto de 1988

15. Expone categóricamente que las normas de la presente resolución no pueden interpretarse o aplicarse de forma tal que la integridad territorial o el orden público de los Estados miembros;
16. Encarga a su comisión competente que elabore dictámenes separados sobre las lenguas y culturas de los nómadas, de los ciudadanos comunitarios en un Estado miembro distinto de aquél de donde proceden, de los emigrantes, y de las minorías de ultramar, y señala que cada una de estos grupos comparten muchas de las desventajas de los hablantes de lenguas minoritarias, pero que sus problemas merecen por sí mismos un tratamiento minucioso y específico;
17. Decide reconocer plenamente el carácter oficial del Intergrupo sobre las lenguas minoritarias del Parlamento Europeo;
18. Encarga a su Presidente que trasmita la presente resolución a la Comisión, al Consejo, a las autoridades nacionales y regionales de los Estados miembros, a la Asamblea Consultiva del Consejo de Europa y a la Conferencia permanente de los poderes locales y regionales de Europa.

\* \* \*

### RADIO N'ASTURIANU

A les iniciatives surdies per dellos llaos que na güen por inxerir la llingua na programación radiofónica axúntase agora la de «Radio Turón», Apartau de Correos, 26. Turón.

\* \* \*

### V CURSOS DE LLINGUA ASTURIANA PA ENSEÑANTES

Comu tolos años, el branu pasáu celebráronse los *V Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes*, entamaos pola Academia de la Llingua Asturiana, col sofitu económicu de la Consejería d'Educación, Cultura ya Deportes, dirixíos a la Capacitación del Profesoráu'n Llingua Asturiana. Por mor de la muncha xente matriculao fixéronse'n dos tantes. Los cursos impartíos nelles, asina comu'l númberu d'enseñantes matriculaos, ativiaes realizaes, etc., fonon les siguientes:

1.<sup>a</sup>) *Lugar*: Villar (Llúcar), conceyu Valdés (Residencies «Mar Cantábrico» ya «Fernán-Coronas»). Les clases diénense nel Centru de Formación Profesional «Ramón Losada».

*Fecha*: 29 de xunu al 10 de xunetu.

*Cursos impartíos*: 4 del Grau Mediu ya 1 del Grau Superior.

*Enseñantes aprobaos*: 141.

*Otres ativiaes desendolcaes*:

a) Recital poéticu a cargu de Berta Piñán, Lurdes A. García ya Xuan Bello, el día 9 de xunetu.

b) Actuación, nel pieslle, del Coru de Navia ya del Grupu de neños de Llúcar, preparaos éstos por Ignacio Alonso Fonseca.

2.<sup>a</sup>) *Lugar*: Villar (Llúcar), conceyu Valdés (Residencia «Mar Cantábrico»). Les clases diénense nel Centru de Formación Profesional «Ramón Losada».

Pon na conocencia de l'Academia les anuncies relacionaes cola nuesa llingua y cultura.

*Fecha:* Del 20 al 31 de xunetu.

*Cursos impartíos:* 3 del Grau Mediu ya 1 del Grau Superior.

*Enseñantes aprobaos:* 89.

*Otres atividadaes desendolcaes:*

a) Charla-recital pa los alumnos del tercer Grau de M. Asur (24 de xunetu).

b) Visita de los representantes del XIII Conceyu Internacional de l'AILCM (25 de xunetu).

c) Asistencia a los IV Encuentros de Grupos de Investigación Folklórica del Principáu d'Asturies, entamaos por «Xurgar nas Costumes» y a la Nueche Celta que se celebró darréu (25 de xunetu).

d) Pieslle.

El 25 d'abril de 1987 fixérase una prueba d'aceseu al Grau Mediu na Escuela de Formación del Profesoráu d'Uviéu a la que se presentaren 297 persones de les que aprobanon 247.

L'Academia agradez la bona acoyida del personal del Centru de Formación Profesional «Ramón Losada» y de les Residencies «Mar Cantábrico» y «Fernán-Coronas» a los participantes nel V Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes .

---

N. B. La matrícula pal esamen d'aceseu a los cursos fairase'n mes d'abril na sede de l'Academia.

\* \* \*

## L'ACADEMIA, PREMIADA

A l'Academia concediéron-y el «Xardón de bronce», ún de los premios que tolos años da la llibrería «Azucel» d'Avilés, pol llabor cultural fechu. En nome de l'Academia recuyó'l premiu D. Ramón d'Andrés que lleó'l testu pautáu:

*L'Academia de Llingua Asturiana quier asoleyar el so contentu pola reconocencia pública que se-y fai dándo-y esti premiu. Les gracias quier dales de mano a la llibrería «Azucel» entamadora tolos años de xuntes asemeyaes a la de güei, lo que requier tiempu, dedicación y trabayu de llabor cultural y organizativu. D'otru llau l'Academia agradez perdafechu a la xente inxerío nel xuráu, l'atención y reconocencia que fai d'un trabayu munches vegaes tapecíu, abondes veces ignoráu, non siempre reconociu. Que tantes presones comu les enxertaes nel xuráu dieren el so preste al nuesu facer ye niciu pa nós de qu'una nueva sensibilidá cultural surde n'Asturies y qu'esa sensibilidá empobina a la reconocencia del fechu llingüísticu, bien a la escontra de lo que munches vegaes pasa nel nuesu país onde se premien presones ya instituciones más atentes a unes relaciones públiques escoses de tou frutu qu'a un afitamientu d'una cultura asturiana, fecha necesariamente na llingua de nueso, l'asturiana.*

*Estes pallabres, encontraes na discusión académica, son les que mos lleven a aceptar el vuesu premiu y a encamentavos que sigáis na xera d'alcontrar meyores díes y meyor xente na andecha asturiana. Saber qu'esi yera'l vuesu enfotu fai que prestosamente vos animemos al mesmu tiempu que deamos anuncia de que trabayar por Asturias pa nós ye obligación. Somos una institución que nun tien otu xaciu qu'esguedeyase pola nuesa llingua y darréu d'ello pola nuesa cultura y bien tán les reconocencies públiques pero, comu institución que somos, nel futuru naguamos por que la reconocencia se faiga llevando alantre les ideas que tamos esparciendo perdayuri. El nuesu sen comu institución nun pue ser competitivu y, si asitiaio dexamos que ye obligación de nueso la llucha cultural, encamentamos a toles sociedaes que nun vean en nós competidores, xente qu'anda a la tema, sinón xente que fai alitar tou proyeutu seriú que surda na recuperación asturiana. L'Academia nel futuru nun será competidora con naide pero si dalguna vegada s'escaez del so trabayu, si n'ayundes surde daquién que más trabaye qu'ella dicímoslo, non pa esguedeyamos con naide sinón pa enderechar el camín mal tomáu. Munches gracias.*

## ESPERANTO: UNA ASPERANZA PA LA COMUNICACIÓN MUNDIAL

Cúmplese nesti añu 1987 el centenariu de la llingua internacional Esperanto, asoleyada'n 1887 pol mélicu polacu Ludoviko Zamenhof.

Esti idioma, cuyu nome siñifica «el qu'aspera», foi concibíu comu alternativa frente a les llingües imperiales p'algamar una braera comunicación universal. Nun nagua por sustituyir a les llingües nacionales sinón, bien a la escontra, por afitar un modelu de comprensión ente los países que nun pase necesariamente pola adopción de —o somisión a— les llingües dominantes.

Si se considera la lóxica y regularidá de la so gramática y del so sistema de derivación léxica Esperanto tien unes condiciones oxetivamente favoratibles que lu fain perfácil pal dependimientu.

Too ello vese torgao, empara, poles presiones qu'exercen les llingües poderoses, que sofiten la so influencia nos porgüeyos políticos y comerciales. Bien sabíu ye de toos qu'ello conlleva la dependencia cultural que'n munches naciones padecemos.

Poru, Esperanto ye tamién vehiclu amañosu pa informar so la problemática d'esos cultures minorizaes. Nesi sen la revista de l'Asociación Esperantista Asturiana «Heleco», que ye unviada a asociaciones de perestremaos países perdayuri, espublizó hai unos meses un informe so la llingua asturiana ya la so situación anguañu.

Pola mor d'Esperanto faise algamable una concencia de la lliteratura de les llingües menos espardíes. Asina, a nós yemos abegoso atopar traducciones —al asturianu, imposible— de les meyores obres en búlgaru, malayu o suañili, mentes que los esperantistes que falen esos llingües tornen les sos obres al idioma internacional.

A Esperanto oxétase-y que nos sos cien años d'hestoria nun fora a esparidise graniblemente —yá sabemos les sos torgues. Pero si tenemos en cuenta que namái fain falta

unes cien hores d'estudiu p'algamar la so conocencia básica la esperanza ye inda, y siempre, dable.

Fadría falta tan solo una cierta difusión por parte de los muérganos ya un pequèñu esmolecimientu presonal.

Ya abúltame qu'esi esmolecimientu bien podría dase nos que, al empar, olivamos pola recuperación y dignificación de les cultures nacionales amenazaes.

CESÁREO GARCÍA

\* \* \*

## Llibrería Asturiana

### TRES LLIBROS Y UNA MESMA PROBLEMÁTICA

El XIII Conceyu de la Sociedá Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes que se fexo n'Uviéu los díes 24-25-26 de xunetu de 1987 y del que dio llarga anuncia la prensa d'Asturies, foi motivu pal asoleyamientu de tres llibros de fondu interés pa los qu'anden interesaos pola problemática de les llingües minoritaries. L'Academia de la Llingua dio a la lluz tres llibros na so coleición «Collecha Asoleyada» y que fan los números 3, 4, 5. Son éstos los sos títulos:

1. *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*. Uviéu 1987. Nél arrecueyense los informes que s'asoleyaren en *Lletres Asturianas* 25 y cinquen a les siguientes llingües: Húngaru, Croata, Eslovenu, Piamontés, Corsu, Xitanu, Valón, Llingües Céltiques, Occitán, Vascu, Catalán, Aragonés, Asturianu.